

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**
Период обучения по образовательной программе 2025-2026

Направление подготовки специализированного высшего образования программ
магистратуры
45.04.02. Лингвистика

Направленность программы
«Аудиовизуальный перевод» Форма обучения: очная

Калининград 2025

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) разработана в соответствии с СУОС ВО БФУ им. И. Канта, утвержденным Ученым советом БФУ им. И. Канта №7 от 28.03.2024 и учебным планом по направлению подготовки специализированного высшего образования программ магистратуры 45.04.02. Лингвистика (направленность программы «Аудиовизуальный перевод»).

Разработчик(и):

к.филол.н; Шевченко Елизавета Валерьевна, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта к. филол. н. Фонова Евгения Геннадьевна, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, к.филол.н.; Боярская Елена Леонидовна, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта

СОГЛАСОВАНО:

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Томашевская И.В.

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимся основной профессиональной образовательной программы соответствующим требованиям СУОС ВО БФУ им. И. Канта по направлению подготовки специализированного высшего образования программ магистратуры 45.04.02. Лингвистика направленность программы «Аудиовизуальный перевод». Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями (ГЭК).

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный план по своей образовательной программе.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценка способности самостоятельно решать на современном уровне задачи из области своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, правильно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- решение вопроса о присвоении выпускнику квалификации «Лингвист-международник» по результатам ГИА и выдаче выпускнику документа (диплома) о высшем образовании;
- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников по данному направлению подготовки на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии.

2. Компетенции, выносимые на государственную итоговую аттестацию

В ходе ГИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций.

2.1. Универсальные компетенции (УК):

- Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития (УК-1);

2.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере. (ОПК-1);

- Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурном среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм (ОПК-2);

- Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач (ОПК-3);

- Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики (ОПК-4);

- Способен осуществлять в профессиональной деятельности глубокий анализ, исследование и реализацию эффективных педагогических подходов и инновационных методик обучения, в том числе с использованием современных нецифровых и цифровых средств (ОПК-5);

2.3. Профессиональные компетенции (ПК):

- Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода (ПК-1);
- Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание (ПК-2);
- Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм. (ПК-3);
- Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода (ПК-4).

3. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Государственная итоговая аттестация включает подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

3.1. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде выпускной квалификационной работы.

Требования к содержанию, объему и структуре ВКР, порядок выполнения и методические рекомендации по ее выполнению устанавливаются ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Тексты ВКР проверяются на объем заимствования и размещаются на соответствующих ресурсах. Порядок проверки ВКР на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований и размещения текстов ВКР регламентируются локальными актами университета.

При защите ВКР выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и навыки, показать способность самостоятельно решать задачи профессиональной деятельности, излагать информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

3.1.1. Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ

1. Анализ ошибок речи у детей дошкольного возраста.
2. Идиоматичность переводческого дискурса.
3. Особенности перевода юмора в аудиовизуальных произведениях.
4. Авто- и гетеростереотипы в межкультурной коммуникации.
5. Особенности локализации аудиовизуальных произведений.
6. Экфразистический дискурс как объект перевода.
7. Киберпрагматический аспект виртуальной языковой личности.
8. Прагматическая адаптация в переводе кинофильмов.
9. Роль когнитивного контекста в разрешении многозначности.
10. Специфика языковой игры в переводе.
11. Дискурс-анализ политических медиа-текстов.
12. Перевод средств создания комического.
13. Особенности выражения гендерных стереотипов в современном политическом дискурсе.
14. Аудиовизуальный перевод в сфере комедийной индустрии.
15. Проблема передачи культурного контекста при аудиовизуальном переводе.

16. Стилистические особенности перевода анимационного сериала под субтитры.

3.2.2. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Основными качественными показателями оценивания ВКР являются:

- актуальность и обоснование выбора темы ВКР;
- логика работы, соответствия содержания ВКР и её темы;
- степень самостоятельности;
- достоверность и обоснованность выводов;
- качество оформления ВКР, четкость и грамотность изложения материала;
- качество доклада, наглядных материалов (презентации), умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГЭК и замечания рецензентов;
- список использованных источников, достаточность использования отечественной и зарубежной литературы;
- возможность внедрения.

Оценка «отлично» выставляется при максимальной оценке всех вышеизложенных параметров.

Оценка «хорошо» выставляется за погрешности в каком-либо параметре.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за серьезные недостатки в одном или нескольких критериях оценки.

Оценка «неудовлетворительно» за полное несоответствие ВКР вышеизложенным требованиям.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную защиту ВКР.

4. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для прохождения государственной итоговой аттестации

Основная литература

1. Методические рекомендации по написанию и защите выпускных квалификационных работ студентов направлений подготовки бакалавров (45.03.02 Лингвистика) и магистратуры (45.04.02 Лингвистика) Высшей школы лингвистики ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта. Калининград, 2023.
2. Белоусов К.И., Блазнова Н.А. Введение в экспериментальную лингвистику. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 136 с.
3. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.

Дополнительная литература

1. Вахтин Г. Вахтин НБ, Головкин ЕВ Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие //СПб.: ИЦ, Гуманитарная Академия. – 2004.
2. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: Курс лекций. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 280 с.
3. Журавлев А.П. Звук и смысл. М.: Просвещение, 1991.
4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебное пособие. – М.: Эдиториал

УРСС, 2000. – 352 с.

5. Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) – М.: Азбуковник, 2009. – 1087 с.
6. Федорова О.В. Экспериментальный анализ дискурса: монография / О.В. Федорова; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. – Москва: Языки славянских культур, 2014. - 511 с.
7. Ягунова Е.В. Эксперимент в психолингвистике: Конспекты лекций и методические рекомендации. Учебное пособие для вузов/– СПб.: Издательство «Остров», 51 с.
8. Ahlsén E. Introduction to Neurolinguistics. Amsterdam: John Benjamins, 2006.
9. Bayley R., Cameron R., Lucas C. (ed.). The Oxford handbook of sociolinguistics. Oxford University Press, 2013.
10. Beins B., McCarthy M. (2017). Research Methods and Statistics. Cambridge: Cambridge University Press.
11. Kroll J. F., De Groot A. M. B. (ed.). Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches. – Oxford University Press, 2009.
12. Podesva, R., & Sharma, D. (Eds.). (2014). Research Methods in Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press.

5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения государственной итоговой аттестации

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

Информационное и ресурсное обеспечение процедур ГИА в случае его проведения с использованием средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий производится в электронной информационно-образовательной среде университета.

6. Программное обеспечение государственной итоговой аттестации

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

7. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Материально-техническая база БФУ им. И. Канта обеспечивает подготовку и проведение всех форм государственной итоговой аттестации, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных основной образовательной программой и соответствует действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Минимально-необходимый перечень для информационно-технического и материально-технического обеспечения дисциплины:

- аудитория для проведения консультаций, оснащенная рабочими местами для обучающихся и преподавателя, доской, мультимедийным оборудованием;
- библиотека с читальным залом и залом для самостоятельной работы обучающегося, оснащенная компьютером с выходом в Интернет, книжный фонд которой составляет специализированная научная, учебная и методическая литература, журналы (в печатном или электронном виде).